

4. — CONSONNES

| MUL | CHRIENG | TRANSCRIPTION | PRONONCIATION (extraite du français) | MUL | CHRIENG | TRANSCRIPTION | PRONONCIATION (extraite du français) |
|-------|---------|---------------|---|------------------------------------|---------|---------------|---|
| ꨀ | ꨁ | <i>ká</i> | <i>ko</i> dans <i>corps</i> . | ꨁ | ꨂ | <i>bá</i> | <i>bo</i> dans <i>bobine</i> . |
| ꨂ | ꨃ | <i>khá</i> | <i>kho</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨃ | ꨄ | <i>phá</i> | <i>bho</i> (<i>h</i> aspiré). |
| ꨄ | ꨅ | <i>ko</i> | <i>kó</i> dans <i>côte</i> . | ꨅ | ꨆ | <i>po</i> | <i>pau</i> dans <i>peau</i> . |
| ꨆ | ꨇ | <i>kho</i> | <i>khó</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨇ | ꨈ | <i>pho</i> | <i>phau</i> (<i>h</i> aspiré). |
| ꨈ | ꨉ | <i>ngo</i> | } <i>ne-gô</i> d'une seule émission de voix. | ꨉ | ꨊ | <i>mo</i> | <i>mau</i> dans <i>hameau</i> . |
| ꨊ (1) | ꨋ | <i>chá</i> | | <i>tio</i> dans <i>étiolé</i> (1). | ꨋ | ꨌ | <i>yo</i> |
| ꨌ | ꨍ | <i>chhá</i> | <i>thio</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨍ | ꨎ | <i>ro</i> | <i>rô</i> dans <i>rôt</i> . |
| ꨎ | ꨏ | <i>cho</i> | <i>tió</i> dans <i>bestiaux</i> . | ꨏ | ꨐ | <i>lo</i> | <i>lô</i> dans <i>St-Malô</i> . |
| ꨐ | ꨑ | <i>chho</i> | <i>thiô</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨑ | ꨒ | <i>vo</i> | <i>vô</i> dans <i>le vôtre</i> . |
| ꨒ | ꨓ | <i>nho</i> | <i>gno</i> dans <i>agneau</i> . | ꨓ | ꨔ | <i>sá</i> | <i>so</i> dans <i>sot</i> . |
| ꨔ | ꨕ | <i>dá</i> | <i>do</i> dans <i>domaine</i> . | ꨕ | ꨖ | <i>sáho</i> | <i>sac au</i> dos. |
| ꨖ | ꨗ | <i>dhá</i> | <i>dho</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨗ | ꨘ | <i>sabá</i> | <i>sabord</i> . |
| ꨘ | ꨙ | <i>do</i> | <i>dô</i> dans <i>bedeau</i> . | ꨙ | ꨚ | <i>há</i> | <i>ho</i> dans <i>hormis</i> . |
| ꨚ | ꨛ | <i>dho</i> | <i>dhó</i> (<i>h</i> aspiré). | ꨛ | ꨜ | <i>lá</i> | <i>lo</i> dans <i>lopin</i> . |
| ꨜ | ꨝ | <i>ná</i> | <i>no</i> dans <i>note</i> . | | | | |
| ꨝ | ꨞ | <i>tá</i> | <i>to</i> dans <i>tomate</i> . | | | | |
| ꨞ | ꨟ | <i>thá</i> | <i>tho</i> (<i>h</i> aspiré). | | | | |
| ꨟ | ꨠ | <i>to</i> | <i>tau</i> dans <i>bateau</i> . | | | | |
| ꨠ | ꨡ | <i>tho</i> | <i>thau</i> (<i>h</i> aspiré). | | | | |
| ꨡ | ꨢ | <i>no</i> | <i>nau</i> dans <i>tonneau</i> . | | | | |

(1) Cette lettre, et les trois suivantes, n'ont pas d'équivalent en prononciation française. Elles tiennent le milieu entre *tio*, *tcho* et *djo*.

5. — CARACTÈRES AVEC LEURS PIEDS

| MUL. | CHRIENG | TRANSCRIPTION | MUL. | CHRIENG | TRANSCRIPTION | MUL. | CHRIENG | TRANSCRIPTION |
|------|---------|---------------|------|---------|---------------|------|---------|---------------|
| ៤៧ | ៤៧ | a | ៤៧ | ៤៧ | ká | ៤៧ | ៤៧ | to |
| ៤៨ | ៤៨ | ó | ៤៨ | ៤៨ | khá | ៤៨ | ៤៨ | tho |
| ៤៩ | ៤៩ | e | ៤៩ | ៤៩ | ko | ៤៩ | ៤៩ | no |
| | | | ៥០ | ៥០ | kho | ៥០ | ៥០ | bá |
| | | | ៥១ | ៥១ | ngo | ៥១ | ៥១ | phá |
| | | | ៥២ | ៥២ | chá | ៥២ | ៥២ | } po |
| | | | ៥៣ | ៥៣ | chhá | ៥៣ | ៥៣ | |
| | | | ៥៤ | ៥៤ | cho | ៥៤ | ៥៤ | pho |
| | | | ៥៥ | ៥៥ | chho | ៥៥ | ៥៥ | mo |
| | | | ៥៦ | ៥៦ | } nho | ៥៦ | ៥៦ | yo |
| | | | ៥៧ | ៥៧ | | ៥៧ | ៥៧ | ៥៧ |
| | | | ៥៨ | ៥៨ | dá | ៥៨ | ៥៨ | lo |
| | | | ៥៩ | ៥៩ | } thá | ៥៩ | ៥៩ | vo |
| | | | ៦០ | ៦០ | | ៦០ | ៦០ | ៦០ |
| | | | ៦១ | ៦១ | do | ៦១ | ៦១ | sáko |
| | | | ៦២ | ៦២ | dho | ៦២ | ៦២ | sába |
| | | | ៦៣ | ៦៣ | ná | ៦៣ | ៦៣ | há |
| | | | ៦៤ | ៦៤ | tá | ៦៤ | ៦៤ | lá |
| | | | ៦៥ | ៦៥ | thá | ៦៥ | ៦៥ | |

Nota. — Les khmêrs terminent cet alphabet par le « niggahita » អ៊, *āng*, prononciation *ang* dans *étang*.

કલ્પવૃક્ષોપલક્ષણોદયેષુ

કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ
 કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ
 કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ
 કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ
 કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ કાલ



APPENDIX B

SPECIMENS OF PRINTING AND HANDWRITING

Text in English

"In 1862, Cambodia emerged exhausted from a long and cruel struggle against its Vietnamese and Thai oppressors, in the course of which our people had endured unimaginable sufferings. And, although these had attracted little attention in the West, we Cambodians have never been able to forget them."

- Prince Norodom Sihanouk, in a message to the New York Herald Tribune, July 8, 1962.

Text in Oblique Script

(អក្ខរក្រច្រៀង)

នៅឆ្នាំ ១៨៦២, ប្រទេសកម្ពុជាបានចេញមក នៅសល់តែស្បែកនិងឆ្អឹង
អំពីការប្រយុទ្ធជ័យអង្រៀន និងជំងឺយោរយោមួយ ប្រឆាំងនឹងការជិះជាន់របស់យួន និង
និងសៀម ។ ការឈឺចាប់នៃប្រជាពលរដ្ឋយើងនៅពេលនោះ គឺហួសពីការគិត
ទៅហើយ, ប៉ុន្តែពួកបស្ចឹមប្រទេស គេនៅតែពុំដឹងពូ ចំពោះការឈឺចាប់នេះទេ ។
ចំណែកខ្មែរវិញ, យើងមិនមានភ្លេចសោះឡើយ ។

Text in Round Script

(អក្ខរមូល)

នៅ ឆ្នាំ ១៨៦២ ប្រទេសកម្ពុជា បានចេញមក នៅ
សល់តែស្បែកនិងឆ្អឹង អំពីការប្រយុទ្ធជ័យអង្រៀន និង
ជំងឺយោរយោមួយ ប្រឆាំងនឹងការជិះជាន់របស់យួន និង
សៀម ។ ការឈឺចាប់នៃប្រជាពលរដ្ឋយើងនៅពេលនោះ
គឺហួសពីការគិតទៅហើយ ប៉ុន្តែពួកបស្ចឹមប្រទេស គេ
នៅតែពុំដឹងពូ ចំពោះការឈឺចាប់នេះទេ ។ ចំណែក
ខ្មែរវិញ យើងមិនមានភ្លេចសោះឡើយ ។

Text Typewritten

នៅឆ្នាំ ១៨៦២ ប្រទេសកម្ពុជាបានចេញមក នៅសល់តែ
ស្បែកនិងឆ្អឹង អំពីការប្រយុទ្ធជ័យអង្រៀន និងជំងឺយោរយោមួយ
ប្រឆាំងនឹងការជិះជាន់របស់យួន និងសៀម ។ ការឈឺចាប់នៃ
ប្រជាពលរដ្ឋយើងនៅពេលនោះ គឺហួសពីការគិតទៅហើយ ប៉ុន្តែ
ពួកបស្ចឹមប្រទេស គេនៅតែពុំដឹងពូ ចំពោះការឈឺចាប់នេះទេ ។
ចំណែកខ្មែរវិញ យើងមិនមានភ្លេចសោះឡើយ ។

Cambodian System of Writing

Concordance of Script Styles

| Slanted Script | | Standing Script | Round Script | Cambodian Script | Writing | Slanted Script |
|----------------|--------|-----------------|--------------|------------------|---------|----------------|
| 1. | ក | ក | ក | ក | 20. | គ |
| 2. | ខ | ខ | ខ | ខ | 21. | ឃ |
| 3. | គ | គ | គ | គ | 22. | ង |
| 4. | ឃ | ឃ | ឃ | ឃ | 23. | ណ |
| 5. | ង | ង | ង | ង | 24. | ត |
| 6. | ច | ច | ច | ច | 25. | ថ |
| 7. | ដ | ដ | ដ | ដ | 26. | ឃ |
| 8. | ជ | ជ | ជ | ជ | 27. | វ |
| 9. | ឈ | ឈ | ឈ | ឈ | 28. | ល |
| 10. | ញ | ញ | ញ | ញ | 29. | រ |
| 11. | ដ | ដ | ដ | ដ | 30. | ន |
| 12. | ថ (្រ) | ថ (្រ) | ថ (្រ) | ថ (្រ) | 31. | ប |
| 13. | ទ | ទ | ទ | ទ | 32. | ស |
| 14. | រ | រ | រ | រ | 33. | ហ |
| 15. | ណ | ណ | ណ | ណ | | |
| 16. | ត | ត | ត | ត | | |
| 17. | ថ | ថ | ថ | ថ | | |
| 18. | ទ | ទ | ទ | ទ | | |
| 19. | ដ | ដ | ដ | ដ | | |

C.

The style of script

Reader, which is type

/qaqsaa criəŋ/ 'slanted
careful and rapid mas
ing. The text used in a
(Part Three), as follow

/taə look-qəwpuk n:
sok niŋ tuk ciə kaa-th
koun miən cət nik-rəli

'I hope that you (Fat

Khmer Script

ក
ខ
គ
ឃ
ង
ច
ដ
ជ
ន
ប
ផ
ព
ភ
ត
ថ
ទ
ក
ខ
គ
ឃ
ង
ច
ដ
ជ
ន
ប
ផ
ព
ភ
ត
ថ
ទ

(ខ)

Writing

| | <u>Slanted Script</u> | <u>Standing Script</u> | <u>Round Script</u> | <u>Cambodian Script</u> |
|-----|-----------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|
| 20. | ន | ន | ន | ន |
| 21. | ប | ប | ប | ប |
| 22. | ដ | ដ | ដ | ដ |
| 23. | ត | ត | ត | ត |
| 24. | ក | ក | ក | ក |
| 25. | ថ | ថ | ថ | ថ |
| 26. | ឃ | ឃ | ឃ | ឃ |
| 27. | រ | រ | រ | រ |
| 28. | ល | ល | ល | ល |
| 29. | វ | វ | វ | វ |
| 30. | ស | ស | ស | ស |
| 31. | ហ | ហ | ហ | ហ |
| 32. | ឡ | ឡ | ឡ | ឡ |
| 33. | ផ | ផ | ផ | ផ |

C. SAMPLES OF HANDWRITING STYLES

The style of script used throughout this book, except in Selection 50 of the Reader, which is typewritten, is that of carefully written *ក្រសួងប្រឹក្សា*

/qaqsaa criəŋ/ 'slanted script.' Following are four samples of handwritten styles: careful and rapid masculine handwriting, and careful and rapid feminine handwriting. The text used in all four samples is taken from Selection 16 of the Reader (Part Three), as follows:

/taə look-qəwpuk niŋ nəəq-mdaay sok-sapbaay ciə ri-i-tee? camnaek koun wiñ, sok niŋ tuk ciə kaa-thoəmmədaa. sɔp-tjaj-nih, kaa-ruəh-niw knoŋ salaa twəə qaoy koun miən cət nik-rəlɨk dal pteəh niŋ kruəsaa ciə riəy-riəy/

'I hope that you (Father and Mother) are well. As for me, things are going as

ชนิดของรูปอักษรขอม

อักษรขอมที่ใช้บันทึกข้อความต่าง ๆ ที่ใช้กันอยู่ในไทยมีอยู่ 2 ชนิด คือ

1. อักษรขอมบรรจง ใช้สำหรับบันทึกข้อความเกี่ยวกับเรื่องขัมมะในพุทธศาสนา เช่น คัมภีร์ พระไตรปิฎก หรือหนังสือเทศน์ เป็นต้น
2. อักษรขอมหวัด ใช้บันทึกข้อความทั่วไปที่นอกเหนือจากเรื่องขัมมะในพุทธศาสนา เนื่องจากใช้บันทึกเรื่องราวที่ไม่ค่อยสำคัญ หลักฐานจึงกระจัดกระจายและไม่ค่อยหลงเหลือมาจนถึงปัจจุบัน

ลักษณะการบันทึก

การรับอักษรขอมมาใช้ในภาษาไทยตั้งแต่โบราณมานำมาใช้บันทึกภาษา 2 ภาษา คือ

1. บันทึกภาษาบาลี จะเรียกอักษรขอมชนิดนี้ว่าขอมบาลี ซึ่งมีรูปอักษร ดังนี้

1.1 รูปพยัญชนะ มี 33 ตัว เพื่อความสะดวกในการศึกษา จะแบ่งเป็นวรรคตามแบบภาษาบาลี เป็น 5 วรรค ๆ ละ 5 ตัวอักษร กับเศษวรรคอีก 1 วรรค มี 8 ตัวอักษร พยัญชนะแต่ละตัว จะปรากฏอยู่สองรูป คือ ตัวพยัญชนะหรือพยัญชนะตัวเต็ม กับเชิงพยัญชนะ หรือพยัญชนะตัวเชิง

ตัวพยัญชนะขอมบาลี

วรรค ก

| | | | | |
|---|------|---|---|---|
| ក | ខ, ខ | គ | ឃ | ង |
| ก | ข | ค | ฌ | ง |

วรรค จ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ច | ឆ | ជ | ញ | ត |
| จ | ฉ | ช | ฌ | ต |

วรรค ฉ

| | | | | |
|---|---|---|----|----|
| ฉ | ช | ญ | เส | เส |
| ฉ | ช | ญ | เส | เส |

วรรค ต

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ต | ถ | ด | ธ | น |
| ต | ถ | ด | ธ | น |

วรรค ป

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ป | ผ | พ | ภ | ม |
| ป | ผ | พ | ภ | ม |

เศษวรรค

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ย | ร | ล | ว | ส | ห | ฬ | อ |
| ย | ร | ล | ว | ส | ห | ฬ | อ |

เชิงพยัญชนะขอมบาลี

วรรค ก

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ก | ข | ค | ฌ | ง |
| ก | ข | ค | ฌ | ง |

วรรค จ

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| จ | ฉ | ช | ฌ | ญ |
| จ | ฉ | ช | ฌ | ญ |

ແຈກແຍ່ ກະ ກາ

໐ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ
 ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ ກ
 ໐ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ
 ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ ຂ
 ໐ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ
 ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ ຄ
 ໐ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ
 ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ ຫ
 ໐ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ
 ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ ລ
 ໐ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ
 ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ
 ໐ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ
 ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ ນ

